

**М. А. Жданович**

## ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО СПЕЦИАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ

На современном этапе развития общества высшие учебные заведения особый акцент делают на практической ориентированности образования. Практикоориентированность достигается посредством применения при построении системы обучения компетентностного подхода. Данный подход предполагает формирование у студентов способностей осуществлять профессиональную деятельность. Основу любой коммуникации в рамках профессио-

нальной деятельности составляет терминология, или специальная лексика. Термины несут особую информативную нагрузку, и с их помощью человек может выражать, понимать и создавать специальное знание. Если речь идет о профессии переводчика, который занимается специальным переводом, значимость компетенции возрастает в связи с тем, что ему нужно овладеть не только лингвистической и переводческой терминологиями, но и терминологией той предметной области, в рамках которой он будет выполнять переводы.

Для осуществления эквивалентного перевода и поиска переводческих соответствий необходимо тщательно изучить терминологию предметной области как исходного, так и переводящего языка. Можно выделить следующие возможные способы структурирования и систематизации знаний при формировании терминологической компетенции переводчика на занятиях по специальному переводу:

- построение *гиперо-гипонимических рядов*, т.е. установление между терминами отношений подчинения, включения и соподчинения;

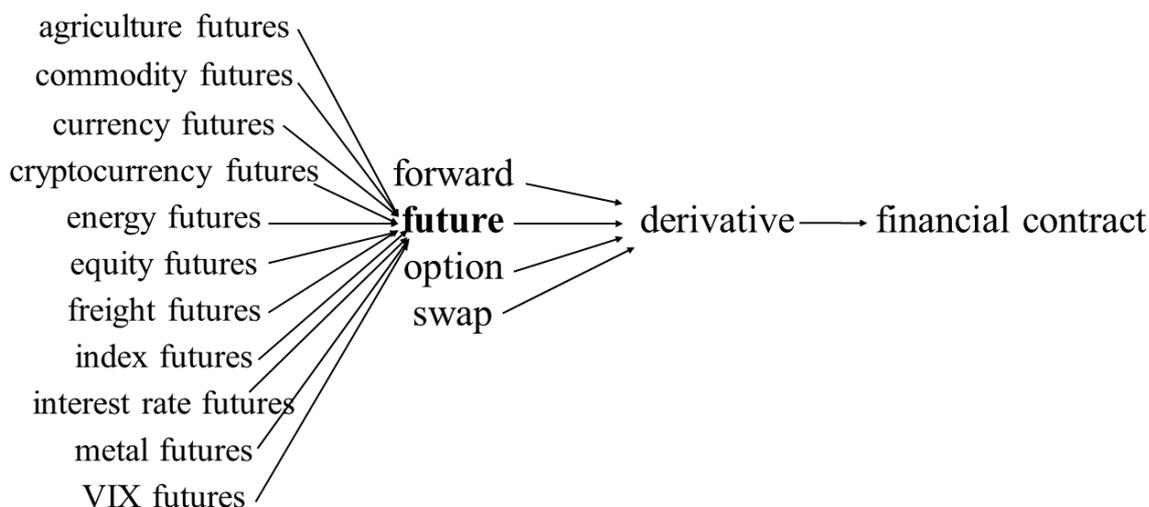
- построение *фреймов*, т.е. объемное представление, отображение составных частей многокомпонентных концептов и совокупности стандартных знаний о предмете или явлении;

- составление *классификаций*, т.е. построение на основании некоторых признаков иерархической системы терминов, состоящей из видов и подвидов. Такая группировка терминов дает представление о логико-понятийной структуре терминологии предметной области;

- построение *сценариев*, или динамических фреймов, отображающих стандартную последовательность событий, обусловленную некоторой повторяющейся ситуацией.

- построение *схем*, т.е. обобщенного пространственно-графического или контурного представления термина.

На занятиях по специальному переводу данная работа может быть осуществлена с опорой на **дефиниционный анализ** терминов. Изучая дефиниции, студенты могут получить информацию о компонентах значения искомого термина, а также о семантических отношениях между терминами, например, родовидовых, партитивных, синонимических, антонимических и т.д. Например, финансовый термин *future* ‘фьючерс’ имеет следующую дефиницию в английском языке: «*a contract, traded on an exchange, to trade a commodity, or a financial instrument, at a future date. Futures can be used to hedge against a price change or to speculate on a future price change*» (<https://www.economist.com/economics-a-to-z#futures>). Данная дефиниция позволяет нам сделать вывод о том, что родовым понятием, или гиперонимом, для термина *future* ‘фьючерс’ является термин *contract* ‘контракт’. Но дальнейший анализ изучаемого термина позволяет нам установить, что фьючерс также является видом деривативов, поэтому гиперо-гипонимический ряд может быть представлен следующим образом:



Также на основе представленной выше дефиниции можно выделить следующие компоненты значения, которые принадлежат к финансовой терминологии:

действие – *trading* ‘торговля’;

место – *exchange* ‘биржа’;

объект – *commodity* ‘сырье’ и *financial instrument* ‘финансовый инструмент’;

цель – *hedging* ‘хеджирование’ и *speculating* ‘спекуляция’.

Необходимо отметить, что важным компонентом значения термина является лексическая единица *future* ‘будущее время’, которая определяет суть данного контракта и отличает его от ряда других видов контракта, но не является термином финансовой терминологии.

Выделив на основе дефиниции указанные выше компоненты значения термина *future* ‘фьючерс’, студент может провести более детальный анализ и установить, для каких финансовых терминов данные компоненты являются интегрирующими. Пример такой работы приведен в таблице 1.

Т а б л и ц а 1

Семантически связанные термины

Интегрирующий компонент значения	Термины, связанные с данным компонентом значения
<i>financial contract</i>	derivative, forward, option, swap
<i>trading</i>	buying, selling, asset, profit
<i>exchange</i>	market, marketplace, securities, commodities, derivatives
<i>commodity</i>	raw material, agricultural commodity, energy, metal
<i>financial instrument</i>	currency, cryptocurrency, interest rate, market index
<i>hedging</i>	risk management, trade, asset, investment
<i>speculating</i>	investing, business risk, profit, gain
<i>future date</i>	forward, option, swap

Следует также отметить, что данная работа на занятиях по специальному переводу должна носить сравнительный характер и выполняться на примере обоих рабочих языков, поскольку некоторые термины могут иметь различия в своей семантической структуре, что может отразиться на корректности перевода.

Таким образом, применяя на занятиях по специальному переводу различные способы структурирования и систематизации терминов, можно сформировать терминологическую компетенцию, необходимую для успешного участия в профессиональной межкультурной коммуникации и для осуществления переводческой деятельности. Кроме того, при осуществлении такого рода деятельности у студентов формируются так называемые гибкие навыки, а именно самостоятельность, критическое и гибкое мышление, способность обобщать, структурировать и переструктурировать знания, а также находить оригинальные решения.